

## 耶利米書第十章譯文對照

### 【耶十1】

〔和合本〕「以色列家啊，要聽耶和華對你們所說的話。」

〔呂振中譯〕「以色列家阿，聽永恆主對你們所說的話哦！」

〔新譯本〕「以色列家啊！你們要聽耶和華對你們所說的話。」

〔現代譯本〕「以色列人哪，你們要聽上主給你們的信息。」

〔當代譯本〕「以色列家啊，聽聽主對你們說的話吧！」

〔文理本〕「以色列家歟、其聽耶和華諭爾之言、」

〔思高譯本〕「以色列家！請聽上主對你們說的話。」

〔牧靈譯本〕「以色列的子民，聽雅威對你們說的話：」

### 【耶十2】

〔和合本〕「耶和華如此說：“你們不要效法列國的行為，也不要為天象驚惶，因列國為此事驚惶。」

〔呂振中譯〕「永恆主這麼說：『列國所行的路你們不要學着行，也不要因天象而懼怕，像〔傳統：因為〕列國因這些事而懼怕一樣。』」

〔新譯本〕「耶和華這樣說：“你們不要學習列國的行徑，列國因天象驚惶，你們卻不要因這些驚惶。」

〔現代譯本〕「他這樣說：你們不要隨從異國的風俗習慣。雖然他們被天空奇異的景象騷擾，你們不要像他們那樣驚恐。」

〔當代譯本〕「主這樣說：“不要仿效別國的行徑，縱然列國都被天象嚇倒，但你們卻不要驚怕。」

〔文理本〕「耶和華曰、勿習異邦之俗、勿懼天象之兆、斯乃列邦所懼也、」

〔思高譯本〕「以色列家！請聽上主對你們說的話。」

〔牧靈譯本〕「以色列的子民，聽雅威對你們說的話：」

### 【耶十3】

〔和合本〕「眾民的風俗是虛空的，他們在樹林中用斧子砍伐一棵樹，匠人用手工造成偶像。」

〔呂振中譯〕「因為萬族之民的規例都是虛空：因為偶像不過是一棵樹、人從樹林中砍下來，匠人的手用斧子製成的作品。」

〔新譯本〕「因為萬民所信奉的都是虛空，只是從林中砍下的樹木，是匠人用鑿刀製成的產品。」

〔現代譯本〕「他們所信奉的毫無價值，不過是林中砍下的木頭，由匠人所雕刻，」

〔當代譯本〕「這民一向所敬拜的都是虛無的，因為神像是用林中的木頭，由手藝工人用斧砍成的手製品，」

〔文理本〕「列邦之例虛偽、有人由林伐木、匠人以斧制之、」

〔思高譯本〕「以色列家! 請聽上主對你們說的話。」

〔牧靈譯本〕「異教徒的‘可畏的神’，其實只不過是空殼。它不過是用林中之木，由人加工而成的偶像而已。工匠用鑿子修整它，」

#### 【耶十 4】

〔和合本〕「他們用金銀妝飾它，用釘子和錘子釘穩，使它不動搖。」

〔呂振中譯〕「人用金銀妝飾它，用釘子和錘子釘穩它，使它不動搖。」

〔新譯本〕「他們用金銀把它修飾，用釘子和鎚子把它釘牢，使它不動搖。」

〔現代譯本〕「用金銀修飾，用釘釘牢，使它們不至於跌倒。」

〔當代譯本〕「他們把金銀裝飾上去，用鎚和釘鑲嵌把它立起來，使它不能動搖。」

〔文理本〕「以銀與金飾之、以錘與釘釘之、使不動搖、」

〔思高譯本〕「以色列家! 請聽上主對你們說的話。」

〔牧靈譯本〕「人們用金銀裝飾它，又用錘子和釘子把它釘牢，免得這偶像滑跌下來。」

#### 【耶十 5】

〔和合本〕「它好像棕樹，是旋成的，不能說話，不能行走，必須有人抬著。你們不要怕它，它不能降禍，也無力降福。」

〔呂振中譯〕「它們好像瓜田裏的稻草人，不能說話，必須被扛着，因為不能跨步走。你們不要怕它們；它們不能降禍，也無力降福。」

〔新譯本〕「它們像瓜田裡的稻草人，不能說話；它們必須要人抬著走，因為它們不能走路。你們不要害怕它們，因它們不能降禍，也不能降福。」

〔現代譯本〕「他們的偶像好像瓜田裏的稻草人：它們不能說話，不能走路，要人抬着走。所以你們不要怕！它們不能加害你們，也不能幫助你們。」

〔當代譯本〕「它們像黃瓜園中的稻草人，不能說話；它們要人搬運，因為它們不能行走。你們不必怕它們，因為它們既不能害人，也不能助人。」

〔文理本〕「依棕樹之形旋之、彼不能言、亦不能行、須人昇之、不能作惡、無能行善、爾勿畏之、」

〔思高譯本〕「以色列家! 請聽上主對你們說的話。」

〔牧靈譯本〕「他們的偶像好像瓜園裡的稻草人，不會說話。要人們搬運它們，因為它們不能走路。不要怕它們，這些偶像既不能加害你們，也不能幫助你們。」

#### 【耶十 6】

〔和合本〕「耶和華啊，沒有能比你的；你本為大，有大能大力的名。」

〔呂振中譯〕「永恆主阿，沒有誰能比得上你；你極大，你的名也大有能力。」

〔新譯本〕「耶和華啊！沒有可以跟你相比的；你是偉大的，你的名大有能力。」

〔現代譯本〕「上主啊，沒有人能跟你相比；你真偉大，你的聖名大有能力。」

〔當代譯本〕「主啊，世上沒有比你更偉大的，你的名大有能力。」

〔文理本〕「耶和華歟、無如爾者、惟爾為大、爾名大有能力、」

〔思高譯本〕「以色列家！請聽上主對你們說的話。」

〔牧靈譯本〕「沒有人能與你相比，雅威，你是偉大的，你的聖名充滿了大能！」

### 【耶十7】

〔和合本〕「萬國的王啊，誰不敬畏你？敬畏你本是合宜的；因為在列國的智慧人中，雖有政權的尊榮，也不能比你。」

〔呂振中譯〕「萬國的王阿，誰不敬畏你呢？敬畏你很合宜；因為在列國所有的智慧人當中，在他們一切王權的尊榮中，也沒有誰能比得上你。」

〔新譯本〕「萬國的王啊！誰敢不敬畏你呢？這是你應得的。因為在列國所有的智慧人中，以及在全國裡，沒有可以跟你相比的。」

〔現代譯本〕「你是萬國的君王，誰不敬畏？你應受尊崇。列國的智者和君王沒有一個比得上你。」

〔當代譯本〕「萬國的主啊，誰不敬畏你呢？敬畏你是理所當然的！因為在萬國所有的智慧人中，甚至世上所有掌王權的，都沒人可與你比擬。」

〔文理本〕「萬國之王歟、孰不宜寅畏爾、此為爾所應得、列邦智者顯厥尊榮、無如爾者、」

〔思高譯本〕「以色列家！請聽上主對你們說的話。」

〔牧靈譯本〕「無人不敬畏你，萬邦的王誰不敬愛你？你受人敬畏，因為在萬民和他們王國的智者中，沒有一個人能像你一樣。」

### 【耶十8】

〔和合本〕「他們盡都是畜類，是愚昧的。偶像的訓誨算什麼呢？偶像不過是木頭。」

〔呂振中譯〕「拜偶像的人一概是畜類、是愚頑，是虛無所指教的：那神不過是木頭，」

〔新譯本〕「他們全是頑梗愚昧，他們所領受的教導是來自那些虛無、木做的偶像。」

〔現代譯本〕「他們都愚蠢無知；他們能從木頭偶像學到甚麼呢？」

〔當代譯本〕「他們全是愚昧無知的；假神虛無的教導，都是徒然的，因為它們都是木頭。」

〔文理本〕「彼皆冥頑無知、偶像之道、惟木而已、」

〔思高譯本〕「以色列家！請聽上主對你們說的話。」

〔牧靈譯本〕「他們粗俗愚蠢，以至於敬拜邪神偶像。」

### 【耶十9】

〔和合本〕「有銀子打成片，是從他施帶來的，並有從烏法來的金子，都是匠人和銀匠的手工；又有藍色紫色料的衣服，都是巧匠的工作。」

〔呂振中譯〕「其妝飾從他施帶來的銀子錘成片，也有從烏法來的金子，都是匠人的作品，銀匠的手

藝；其服裝是藍紫色、紫紅色料，都是巧匠的作品。」

〔新譯本〕「那些偶像鑲有經過錘煉的銀片，銀子是從他施運來的，也有從烏法運來的金子，都是匠人和金匠手作的產品。它們穿著藍色和紫色的衣服，全都是巧匠的作品。」

〔現代譯本〕「他們的偶像鑲着從西班牙進口的銀，從烏法輸入的金。它們穿着藍色、紫色的衣服，都是木匠、銀匠的創作。」

〔當代譯本〕「銀打成薄片從他施帶來，金則從烏法運來，這些都是匠人手製的傑作；身上還穿著藍色和紫色的衣服，這些都是裁縫巧手的製品。」

〔文理本〕「有銀運自他施、搗之成片、有金至自烏法、金匠制之、有藍紫之布為衣、悉屬巧工所制、」

〔思高譯本〕「以色列家！請聽上主對你們說的話。」

〔牧靈譯本〕「這些偶像是用塔爾史士采來的金銀打成，是由敖非爾來的黃金製成的，是藝人和銀匠的製造品，穿的紫錦紅衣，都是工匠的作品。」

### 【耶十 10】

〔和合本〕「惟耶和華是真神，是活神，是永遠的王。祂一發怒，大地震動；祂一惱恨，列國都擔當不起。」

〔呂振中譯〕「惟獨永恆主纔是真神；他是永活的神，是永遠的王：他一發怒，大地都震動；他一生氣，列國都抵受不住。」

〔新譯本〕「只有耶和華是真神；他是永活的神，是永遠的君王。他一發怒，大地就震動，萬國都不能承受他的忿怒。」

〔現代譯本〕「上主啊，惟有你是真神，是永生的神，永恆的君王。你一震怒，大地震動；你的怒氣使萬國站立不住。」

〔當代譯本〕「惟有主是真神，祂是活著的神，是永活的王。祂一發怒，大地便震動，萬國都抵受不住。」

〔文理本〕「惟耶和華誠為神、乃維生之神、永久之王、震怒則大地顫動、發忿則列國莫當、」

〔思高譯本〕「以色列家！請聽上主對你們說的話。」

〔牧靈譯本〕「唯有雅威是真神，永生的天主，永遠的君王。他的憤怒使大地震動，萬國都無法承受他的震怒。」

### 【耶十 11】

〔和合本〕「你們要對他們如此說：“不是那創造天地之神，必從地上從天下被除滅。”（你們要對他們如此說：不是那創造天地之神，必從地上從天下被除滅！）」

〔呂振中譯〕「你們要對他們這麼說：『那沒有造天造地的神必從地上、從天下、被除滅。〔這一節是亞蘭文〕。』」

〔新譯本〕「你們要對他們這樣說：“那些沒有創造天地之神，必從地上、從天下消滅。”」

〔現代譯本〕「（我的子民哪，你們要向他們宣告，偶像不是創造天地之神；它們一定要被消滅，從

天地間消失。）」

〔當代譯本〕「你要這樣對他們說：“那些不能創造神祇的神祇，將要全然被毀滅。”」

〔文理本〕「宜告之曰、非造天地之神、必滅於地上、亡於天下、」

〔思高譯本〕「以色列家！請聽上主對你們說的話。」

〔牧靈譯本〕「所以你要對他們說：“不能創造神祇的假神將從這天地中消失。”」

### 【耶十 12】

〔和合本〕「耶和華用能力創造大地，用智慧建立世界，用聰明鋪張穹蒼。」

〔呂振中譯〕「是永恆主用他的能力造了大地，用他的智慧建立了世界，用他的聰展開了諸天。」

〔新譯本〕「耶和華用自己的能力創造了大地，用自己的智慧堅立了世界，又用自己的聰明展開了諸天。」

〔現代譯本〕「上主以大能創造大地；他以智慧建立世界，以聰明展開天空。」

〔當代譯本〕「主用祂的大能和智慧創造世界，用祂的聰明鋪陳穹蒼。」

〔文理本〕「耶和華以其能力創造大地、以其智慧奠定寰宇、以其明哲展布諸天、」

〔思高譯本〕「上主以自己的能力創造了大地，以自己的智慧奠定了寰宇，以自己的才智展佈了諸天。」

〔牧靈譯本〕「雅威以大能創造了大地，又以智慧奠定了宇宙，以慈悲和洞察力擴展了諸天。」

### 【耶十 13】

〔和合本〕「他一發聲，空中便有多水激動，他使雲霧從地極上騰；他造電隨雨而閃，從他府庫中帶出風來。」

〔呂振中譯〕「他一發聲，空中便有多水之激動喧囂；他使雲霧從地儘邊上騰；他給霖雨造閃電，又從他府庫中吹出風來。」

〔新譯本〕「他一發聲，空中眾水就澎湃；他使雲霧從地極上騰；他造了閃電和雷雨，又使風從他的倉庫裡吹出來。」

〔現代譯本〕「他一發令，天空上面的水就澎湃；他使雲朵從地平線浮現。他使閃電在雨中發光；他使風從自己的倉庫吹出。」

〔當代譯本〕「祂一發聲，天上的水就被激動；祂使雲從地極上升，用電光帶來雨水，又從祂的倉庫吹來暴風。」

〔文理本〕「彼發厥聲、則穹蒼之水鳴動、地極之雲上騰、電隨雨作、風自庫出、」

〔思高譯本〕「上主以自己的能力創造了大地，以自己的智慧奠定了寰宇，以自己的才智展佈了諸天。」

〔牧靈譯本〕「他一聲號令，就讓天上雷電交加。他從地平線召來雲彩，他派遣閃電，降下雨露，並從天上風庫中送出風來。」

### 【耶十 14】

〔和合本〕「各人都成了畜類，毫無知識，各銀匠都因他雕刻的偶像羞愧。他所鑄的偶像本是虛假的，

其中並無氣息。」

〔呂振中譯〕「人都等於畜類，毫無知識；銀匠都因雕像而慚愧；因為鑄象都是虛假，裏面並無氣息。」

〔新譯本〕「人人都是頑梗無知；所有的金匠都因偶像羞愧，因為他們鑄造的像都是虛假、沒有氣息的。」

〔現代譯本〕「這景象使人自覺愚蠢無知；金匠對自己造的偶像失望，因為他們造的神明虛假，沒有生命。」

〔當代譯本〕「每個人都是愚昧、沒有知識的；每個銀匠都因自己所做的神像自覺慚愧，因為所鑄造的像沒有氣息，只是騙人而已；」

〔文理本〕「人皆冥頑無知、金匠因其雕像而羞慚、所鑄之像、乃為虛偽、內無氣息、」

〔思高譯本〕「上主以自己的能力創造了大地，以自己的智慧奠定了寰宇，以自己的才智展佈了諸天。」

〔牧靈譯本〕「這一切壯舉，使人自慚形穢，自覺愚蠢無知，每個金銀匠對自己所造的偶像感到恥辱，它們沒有一絲氣息。」

#### 【耶十 15】

〔和合本〕「都是虛無的，是迷惑人的工作。到追討的時候，必被除滅。」

〔呂振中譯〕「偶像簡直是虛無，是惹人嘲笑的傑作！到受察罰時、一定滅亡。」

〔新譯本〕「偶像都是虛無的，是荒謬可笑的作品；到了討罪的時候，它們必被除滅。」

〔現代譯本〕「偶像毫無價值，荒謬可笑；上主對付它們的時候，它們都要消滅。」

〔當代譯本〕「沒有價值，只是愚弄人的製品，在審判的時候，它們都要被毀滅。」

〔文理本〕「悉屬虛無、惑人之工、譴責之際、俱必滅亡、」

〔思高譯本〕「上主以自己的能力創造了大地，以自己的智慧奠定了寰宇，以自己的才智展佈了諸天。」

〔牧靈譯本〕「它們沒有價值，是可笑的作品，將來都要被判決和拆散。」

#### 【耶十 16】

〔和合本〕「雅各的份不像這些，因他是造作萬有的主。以色列也是他產業的支派，萬軍之耶和華是他的名。」

〔呂振中譯〕「那做雅各業分的並不像這些；因為他是形成萬有的；以色列是他產業的族派；萬軍之耶和華是他的名。」

〔新譯本〕「那作雅各產業的並不像這些偶像，因為他是萬物的創造者；以色列是屬他的民族，萬軍之耶和華是他的名。」

〔現代譯本〕「雅各的神不像這些偶像：他創造萬物，選召以色列作自己的子民。他的名是耶和華——萬軍的統帥。」

〔當代譯本〕「雅各的神是截然不同。祂是一切事物的創造者，以色列是祂的產業，祂名稱為“萬軍之主”。」

〔文理本〕「雅各之業非若是、彼造萬物、以色列為其嗣業之族、萬軍之耶和華、乃其名也、」

〔思高譯本〕上主以自己的能力創造了大地，以自己的智慧奠定了寰宇，以自己的才智展佈了諸天。」

〔牧靈譯本〕「可是雅各伯族所擁有的天主與它們不同，是他創造了這世界，以色列是屬於他的民族。他的名字是“萬軍的雅威”。」

### 【耶十 17】

〔和合本〕「受圍困的人哪，當收拾你的財物，從國中帶出去。」

〔呂振中譯〕「居於圍困中的城阿，從地上收拾起你的包袱吧！」

〔新譯本〕「住在被圍困的城中的人哪！你們從地上拾起自己的行囊。」

〔現代譯本〕「被圍困的耶路撒冷人哪，你們要收拾自己的東西。」

〔當代譯本〕「被圍攻的人啊，收拾起你們的行裝吧！」

〔文理本〕「爾處困者歟、收拾行囊、離乎斯土、」

〔思高譯本〕「你這被圍困的城池，快從地上拾起你的行囊！」

〔牧靈譯本〕「整理你們的行囊離開家鄉吧，你們耶路撒冷人呀，你們被圍困和追逐時，你們將是攻城的犧牲品。」

### 【耶十 18】

〔和合本〕「因為耶和華如此說：“這時候，我必將此地的居民，好像用機弦甩出去，又必加害在他們身上，使他們覺悟。”」

〔呂振中譯〕「因為永恆主這麼說：『看吧，這一陣時候、我必將此地的居民甩出去，叫他們受困迫。使他們有心得。』」

〔新譯本〕「因為耶和華這樣說：“看哪！在這時候，我要把這地的居民投擲出去；又使他們受困苦，以致他們被壓倒。”」

〔現代譯本〕「上主要把你們拋出這土地。他要把你們壓得粉碎，連一個殘存的也沒有。上主這樣宣佈了。」

〔當代譯本〕「因為主這樣說：“看哪，這一次我要把這地的居民遠遠拋出去，使他們受更多磨鍊，他們便會覺悟過來。”」

〔文理本〕「蓋耶和華曰、我於此時、必擲斯土居民、以困苦之、俾其覺悟、」

〔思高譯本〕「因為上主這樣說：『看，這一次我必要遠遠拋棄這地的居民磨難他們，使他們覺悟。』」

〔牧靈譯本〕「雅威這麼說過：“我要把這地方的居民趕得遠遠地，我會派人在後緊緊追趕他們，他們逃也逃不掉。”」

### 【耶十 19】

〔和合本〕「民說：“禍哉！我受損傷，我的傷痕極其重大。”我卻說：“這真是我的痛苦，必須忍受。”」

〔呂振中譯〕「因我的破爛、我有禍阿！我受擊傷很厲害。但是我說：『這究竟是我的創痍，我必須

忍受。」」

〔新譯本〕「因我的損傷，我有禍了！我的創傷不能醫治；但我說：“這是我的痛苦，我必須忍受。”」

〔現代譯本〕「耶路撒冷人大聲哀號：哎呀，我們受的傷多麼嚴重，然而這是我們不得不忍受的痛苦。」

〔當代譯本〕「我真痛苦呀！因我受了傷，傷勢重得無法救治！但我還說：“這不過是疾病而已，我必須忍受下去。”」

〔文理本〕「民曰禍哉我也、我受殘害、我受重傷、我曰、是誠我憂、我必承之、」

〔思高譯本〕「唉！我已遭破壞，我的創傷已不可治療，但我仍想：這只不過是疾病，我還能忍受。」

〔牧靈譯本〕「我在受苦！多麼巨大的痛苦災難啊！我的傷口巨痛難忍！但我仍在想：“我受的苦還是可以忍受的。”」

### 【耶十 20】

〔和合本〕「我的帳棚毀壞，我的繩索折斷。我的兒女離我出去，沒有了；無人再支搭我的帳棚，掛起我的幔子。」

〔呂振中譯〕「我的帳棚毀壞；我的繩子都被扯斷；我的兒女都離開我而出去，沒有了；再沒有人搭我的帳棚，沒有人挂起我的幔子了。」

〔新譯本〕「我的帳棚毀壞，我的繩索都折斷了；我的兒女都離我而去，不在這裡了；再沒有人支搭我的帳棚，掛起我的幔子。」

〔現代譯本〕「我們的帳棚被毀壞，帳棚的繩索都斷了。兒女離開我們走了；再沒有人來支搭帳棚，也沒有人再把幔子掛起來。」

〔當代譯本〕「我的帳棚已破裂，繩索也斷了；我的兒子一個也沒有在我身旁，全都離去了，再沒有人替我支搭帳棚，掛上布簾。」

〔文理本〕「我幕毀、厥繩斷、我之子女離我無存、無人為我張幕立帷、」

〔思高譯本〕「唉！我已遭破壞，我的創傷已不可治療，但我仍想：這只不過是疾病，我還能忍受。」

〔牧靈譯本〕「可是我的帳篷已毀，繩索已斷，子女們已棄我遠去，他們都失蹤了；再也沒人能為我撐起帳篷，搭上帷幔了。」

### 【耶十 21】

〔和合本〕「因為牧人都成為畜類，沒有求問耶和華，所以不得順利；他們的羊群也都分散。」

〔呂振中譯〕「因為牧民者竟成了畜類，連永恆主、他們也沒有求問；因此他們不得亨通，他們的羊群〔原文：牧場〕都四散。」

〔新譯本〕「牧人都是頑梗的，他們不求問耶和華；因此，他們不得亨通，他們所有的羊群都四散。」

〔現代譯本〕「我回答說：我們的領袖都很愚蠢；他們不尋求上主。因此，他們失敗，人民流亡。」

〔當代譯本〕「因為牧人的已變得愚昧，沒有求問主，因此他們一事無成，羊群都分散了。」

〔文理本〕「民牧冥頑、未尋求耶和華、故作事不智、其群四散、」

〔思高譯本〕「唉！我已遭破壞，我的創傷已不可治療，但我仍想：這只不過是疾病，我還能忍受。」



〔牧靈譯本〕「這都是因為牧羊人全無智慧，他們沒有尋找雅威，因而他們都失敗了，他們的羊群也都四散流亡。」

### 【耶十 22】

〔和合本〕「有風聲！看哪，敵人來了！有大擾亂從北方出來，要使猶大城邑，變為荒涼，成為野狗的住處。」

〔呂振中譯〕「聽阿，有風聲！看哪，敵人來了！有大騷動從北地而來，要使猶大城市變成荒涼，作為野狗的住處。」

〔新譯本〕「聽哪！有風聲傳來，有大騷動從北方之地而來，要使猶大的城市荒涼，成為野狗的巢穴。」

〔現代譯本〕「聽吧！謠言滿天飛！北方的一個國家有大騷動，它的軍隊使猶大各城鎮荒涼，成為野狗的窩。」

〔當代譯本〕「有消息傳來說：“看哪，將有大騷亂從北方而來，使猶大城邑淪為荒涼，變成野狗棲身的地方。”」

〔文理本〕「風聲傳至、大亂來自北方、將使猶大諸邑荒蕪、為野犬之居所、」

〔思高譯本〕「唉！我已遭破壞，我的創傷已不可治療，但我仍想：這只不過是疾病，我還能忍受。」

〔牧靈譯本〕「聽聽這消息吧，用心去聽從北方傳來的聲音；他們來了，將使猶大這城變成荒涼廢墟，豺狼穴居的地方。」

### 【耶十 23】

〔和合本〕「耶和華啊，我曉得人的道路不由自己；行路的人也不能定自己的腳步。」

〔呂振中譯〕「永恆主阿，我曉得人的行程不由自己的；人不能行走而定〔行走而定：改點母音翻譯的〕自己的腳步。」

〔新譯本〕「耶和華啊！我知道人的道路是不由自己的；人行走時，也不能確定自己的腳步。」

〔現代譯本〕「上主啊，我知道沒有人能操縱自己的命運；沒有人能掌握自己的前途。」

〔當代譯本〕「主啊，我知道人的計劃是不由自己作主的；人所走的方向也是不由自己斷定的。」

〔文理本〕「耶和華歟、我知人之道途不由己、人行於世、不能自定其步履、」

〔思高譯本〕「上主，我知道，人的道路不由人的，行走的人也不能隨便操縱自己的步伐。」

〔牧靈譯本〕「雅威，你知道，人無法為自己選擇道路，走路的人也不能確定步履的穩健。」

### 【耶十 24】

〔和合本〕「耶和華啊，求你從寬懲治我，不要在你的怒中懲治我，恐怕使我歸於無有。」

〔呂振中譯〕「永恆主阿，懲罰我，但要合乎常度，不要氣忿忿地，恐怕你會減少我的人數。」

〔新譯本〕「耶和華啊！求你只按著公正懲治我，不要按著你的忿怒施行懲治，免得你使我衰微。」

〔現代譯本〕「上主啊，求你從寬管教我們；求你不要在烈怒下消滅我們。」

〔當代譯本〕「主啊，求你懲罰我的時候，不要按你的怒氣，只按你的公義，否則我便灰飛煙滅了。」

〔文理本〕「耶和華歟、從寬責我、毋加震怒、免我歸於烏有、」

〔思高譯本〕「上主，你懲戒我，只好按照正義，不要隨你的忿怒，免得我歸於烏有。」

〔牧靈譯本〕「雅威，求你以正義糾正我們吧，不要動怒，否則，我們將化為烏有！」

### 【耶十 25】

〔和合本〕「願你將忿怒傾在不認識你的列國中，和不求告你名的各族上。因為他們吞了雅各，不但吞了，而且滅絕，把他的住處變為荒場。」

〔呂振中譯〕「願你將你的烈怒倒在不認識你、的外國，和不呼求你名的民族，因為他們吞喫了雅各，吞喫了他、還滅盡他，使他的莊舍荒涼。」

〔新譯本〕「願你把你的烈怒傾倒在不認識你的列國，和不求告你名的萬族身上；因為他們吞吃了雅各，他們吞吃了他，把他消滅，使他的住處荒涼。」

〔現代譯本〕「求你把烈怒傾瀉在不敬畏你的列國，在不承認你的人身上。因為他們殺害你的子民；他們徹底毀滅我們，使我們的家園荒廢。」

〔當代譯本〕「求你把你的憤怒向不認識你的列國和不求告你名的家族發洩吧！因為他們侵犯雅各，並且毀滅他，使他的草場變成荒地。」

〔文理本〕「其傾爾怒於不識爾之異邦、及不籲爾名之諸族、蓋彼吞噬雅各、而殲滅之、令其居所荒蕪、」

〔思高譯本〕「願你對不認識你的異民，和不呼求你名的宗族，發洩你的憤怒，因為他們併吞了雅各伯，毀滅破壞，蹂躪了她的住所。」

〔牧靈譯本〕「將你的憤怒發洩在那些不認識你的列國身上，這些人從不呼求你的聖名，他們毀滅了雅威的家族，鏟平荒廢了他的家園。」